

大中国志

〔葡〕曾德昭 著
何高济 译
李 申 校

上海古籍出版社

大中国志

〔葡〕曾德昭 著
何高济 译
李 申 校

上海古籍出版社

大 中 国 志

[葡] 曾德昭 著

何高济 译 李 申 校

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海交通大学印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.875 插页 6 字数 210,000

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

印数:1--5,000

ISBN 7-5325-2504-x

K·278 定价:15.80 元



曾德昭像



鞑靼王天命（努尔哈赤）像



布拉本船长自澳门携回欧洲的中国官员及其妻像

中 译 者 序

奥伐罗·塞默多(Alvaro Semedo), 汉名曾德昭, 葡萄牙人, 1585 年生于葡萄牙的尼泽城, 十七岁入耶稣会。1608 年他在学习期间申请赴印度, 在果阿完成学业, 又请赴中国, 于 1613 年到达南京, 取名谢务禄, 在南京传教并研习中国语文。1616 年发生南京教案, 他和另一传教士、意大利人王丰肃同时被捕, 遣返澳门。1620 年重入内地, 改名曾德昭, 以后在中国布道和开辟新教区, 历居杭州、嘉定、上海、南京, 迄至西安。1649 年至广州主持教务, 旋至肇庆, 为永历帝、后和宫里人员举行弥撒, 不久推举新抵中国之卜弥格神父代主教务。1651 年清兵重取广州, 德昭在教堂被拘数日, 获释后至澳门养病, 最后数年居于广州, 卒于 1658 年, 葬香山嶼, 即澳门。^①

在中国生活二十二年后, 曾德昭于 1637 年从澳门返欧, 开始撰写这部《大中国志》, 1638 年在果阿完成, 1640 年携至葡萄牙。原稿用葡文撰写, 为手稿本, 未刊印。1642 年有人从手稿摘译为西班牙语。1643 年始从原稿译成意大利文刊行。1645 和 1667 年有两种法文译本, 1655 年有英文译本。迄至 1956 年, 又有一个新的葡文译本, 分两卷, 在澳门出版, 其中对有关的名词术语稍加考释, 以中文字体标出。

明代中欧交通的重启, 是中国历史上的大事。利玛窦等第一批

DPN/02

耶稣会士进入中国,不仅传入天主教,也向中国介绍西方的科学文化。同时,中国的文化思想、哲学历史等通过他们也介绍到欧洲,引起一场中学西渐的浪潮,其中曾德昭的这部著作起到重要作用。正如英译本序言所说:“他的辛勤撰述,已被译成多种他国文字,且为若干作家引用,在欧洲诸国深受欢迎。”

全书分两大部,上部根据作者多年见闻,记述中国各省的物产和情况,中国的政治制度、风俗习惯、语言文学、服饰、宗教信仰、商业活动以及中外商品交流,等等。葡人在澳门早期的建设,葡人协助明廷抗拒清兵,书中亦有记录。

曾德昭是继利玛窦之后通晓中国语言文学的欧洲人。利玛窦曾简略介绍过中国的古籍“四书五经”,并将“四书”译为拉丁文。曾德昭则进一步向欧洲人展示这些经书的内容,尤其对“五经”,有详细说明。例如他记《易经》,说:“这三位皇帝(伏羲、神农、黄帝)最早用神秘方式,奇数和偶数,及其他图画和符号,阐述他们道德和伦理的科学,为他们的臣民制定法规。……直到于公元前1123年开始的周朝,周文王及其幼子周公公布了这些数字和古代符号,刊行一本有关的书,名叫《易经》,其中也有许多道德训诫、有关整个国家的文献和法令。”以后,耶稣会士将《易经》数次译为拉丁文,传入欧洲。其他各种欧洲文字译本陆续出现。直到现在,西方对《易经》的研究仍然不衰。

值得一提的是,1625年西安附近出土的唐代景教碑,曾德昭在三年后利用往西安修建教堂之便,亲自考察过。本书中有关碑文的介绍、译文考释,对于了解碑文意义有参考价值。他和金尼阁是最早把此碑介绍给欧洲的人,以后在欧洲引发众多的研究。

本书第二部分记录耶稣会士在华的传教事迹,除重述利玛窦等的活动外,还记述利氏去世后的传教过程。特别是南京教案,曾德昭是亲历者,所述翔实,是研究这个时期传教史的第一手资料。

除这部《大中国志》外，曾德昭还撰有一部《字考》，其中葡萄牙文汉文字书及汉文葡萄牙文字书各一卷，这可视为是最早的葡中、中葡辞典，未详刊行与否。

目前这个中译本系根据英文本译出，翻译中遇到有疑问处曾参考了意大利文本和最新的葡文本。英译本没有提到译者之名，其封面的标题是：

伟大和著名的中国史，其中准确地记述了各个省份，及那个民族的品质、风俗、学术、法律、军事、政府和宗教。尚述及该国的交通和商品。最近由奥伐罗·塞默多神父用意大利文撰写；他是一个葡萄牙人，曾在该国的都城及其他著名城市居住了二十二年。现由一位有身份的人译为英文，附几幅地图和图画，以满足人们的好奇心，并推进大不列颠的贸易。

注：

① 有关曾德昭的生平及著述，可参看费赖之著、冯承钧译《在华耶稣会士列传及书目》，中华书局，1995年版。汉文典籍中，他的名字有时写作鲁德昭，“鲁”字为“曾”字之讹。

致 读 者^①

亲爱的读者：

我把这部期待已久，最真实的大中国法律、政治、风俗，及现在情况的历史献给你。中国的面积略小于全欧洲，迄今为止（如所渴望的它的罕有财富）在外国人奇异的目光中是封锁关闭的，所以这部书（首先）向你介绍有关它的详尽情况。而且（我敢于说）自从美洲发现以来，这是我们世界的最有价值的发现；因此今天远东和西方一样，也得到揭示，并向现世开放。那么，对于你可能读到的以前几部有关的著述，将由本书看出它们是带有传说性的，也是简略和不完整的。

它是由一位首先严格受过各种学术教育，在中国生活了二十二年，居住在京城和各大城市的人所撰写；在这时期内（为计划这样一部著作）他成为中国人风俗习惯的勤勉观察者和采集者，同样（在苦学语言后）成为他们历史和著作的大学者。他的辛勤著述，已被译成多种他国语言，且被若干作家引用，在欧洲诸国深受欢迎。应当认为，它不应被一个在追求新奇知识，或从事海外贸易方面绝不输于其邻邦的国家所忽视^②。

本书涉及的各种题目，范围很广（如中国的整个结构；其政治、经济、学术、机械、财富、商业，等等），任何行业的人，因从中读到一个如此机智民族的计划、管理和实施，都将受益匪浅。他们的生活

方式(一如他们的位置)也大多离我们非常遥远而且不同,(我可以)说本书巧妙地把小说的趣味和历史的真实结合起来;你将很愉快地在其中看到,他们的身体,以及他们的头脑,可说是欧洲人的楷模;而他们在许多事物上的发明,和我们相反,在某些方面,仍然不仅不亚于我们,很多还优于我们;即使其中有不完善之处,你仍将获得并不令人厌恶的知识,因为那是新鲜和稀奇的。至于种种德行,你将从中发现他们远远胜于我们,可以当作基督教国家的优秀榜样(也使这些国家惭愧)。最后,为矫正和改变他们的缺点,使该国幸福完美,基督教之光最近已访问这个处在黑暗中的民族,以致现在(美洲也受到教化后)世上没有留下福音之声未曾到达的角落。其基础(在那里)已经奠定,大有希望不久将达到至纯、至新、至善的境界。同时,在东方耕耘的那些劳动者,其孜孜不倦的工作及英勇无畏的精神,促使我们西方的耕作者更加发奋和竞争,福音(随征服之后)在那里将更为安全和更具威势,向前发展。

本篇之末,我附上《鞑靼入侵中国史》^③,扩大了原版并校正其中种种错误;它向你叙述迄至1653年中国的事情。(读者,这就是我认为在本书前应向你说明的,以免你不熟悉这样一篇奇异而有益的报道,成为你自身的大障碍。再见。)

注:

① 这篇《致读者》为英译者所加。原意大利文本无。

② 指英国。当时为进行海外贸易和扩张,英国曾大量翻译这类记述海外诸国或探险的书籍。

③ 即卫匡国的《鞑靼战纪》。中译本删。

前 言

记述遥远的事情，几乎总有许多不便之处，以及种种不小的缺陷；因而，我们看了很多书，其作者，因其个人的品德，可以值得信任，而这却不能同样地适用于他们的撰述。至于那些记述中国的作品，我曾熟读其中几部，它们几乎缺乏所有真实的东西，任意在全然神话的故事中遨游；原来这个国家是那样遥远，一直非常慎重地避免与外邦人的一切交往，格外地留心，只让他们自己知道本身的事。所以其结果是，除了传入广东（中国的一部分，葡人曾获允去那里）边境消息之外，其他则一无所知，以致有关这个国家最内部、最秘密的情况，要么限于本国人所知（他们很懂得如何隐藏它），要么限于那些有良好意愿发现它的人——他们差不多已忘记其本性、其语言、其风俗及生活方式，并且使自己同化于中国的物质文明。

现在，后者，因神意注定归于耶稣会的教士，他们虽然晚近才来为教会耕耘，但仍然，从使徒圣托马斯（Saint Thomas）^①在世上那些遥远地方耕耘后，终于荣幸地加入前者。

他们在这个远方的土地上劳动，迄今有 58 年，为使那里的灵魂归化，在那里竭尽全力而奋斗。他们认为，那是在为上帝服务，而且是处在永远拯救众生的重要时刻，这时，从事任何其他工作，都是明显的盗窃。迄今，尚未有人去撰写这个国家的史实，即使有人有意去做，也不会得到批准；例外的是金尼阁神父（Father Nicolaus Trigalzius）^②，在他获允离开中国的布道工作，从那里返回欧

洲之后，撰写了一部记述中国的书。

基于同样的情况，我作出了对它的简要叙述，至少足以教导那些想知道那些地方的消息的人。目前不再作更详细的叙述，而是留给以后去写；当我们有可能返回那个庞大的国家，将携带大量新的劳动者，那么我们当中几个最有权威和经验的人，就可以有时间和条件去作一个完整的报道。

目前，尽可能缩短这篇报道，为了使世人满意，不让叙述产生混乱，我们把本书分为两部分。第一部分包括中国的实质部分，这就是省份、土地，及出产；同时在某种意义上，也包括正式的部分，那就是人民，他们的学术及风俗。第二部分则是从那里的基督教开始，它的发展，所受到的迫害，以及最后我从那里动身，离开它时的情况。我希望本书将受到某种重视和信任——如果不是因其外表庞大，至少也是因它真实可靠。因为我所记述的，都是我亲眼所见，尽管它并不非常之敏锐，仍然具有经常反覆观察的便利。正如一个人的长时观察，即使他的目光不是最好的，但比那些眼光虽佳却匆匆观看的人，一般都能看到更多；我在 22 年的时间中，有机会观察中国的所有方面，肯定我所写的即我所见到的，必定比那些没有仔细观察它们的人所写的东西，更为确实，即使略输文采。

注：

① 圣托马斯，即圣多默，耶稣的弟子，有关他在东方和中国传教的传说，广为流传，但未有史料证明他确曾到中国布道。按曾德昭的意见，在中国传教的耶稣会士也已同化于中国的物质文明。此说有一定的道理，因为利玛窦等实际已是这样。——中译者注，下同。

② 即金尼阁译述的利玛窦札记，有何高济等中译本《利玛窦中国札记》，中华书局出版。

目 录

中译者序.....	1
致读者.....	1
前言.....	1

第一部

第 一 章 中国总述.....	2
第 二 章 诸省详述,先谈南方的省份.....	10
第 三 章 北方诸省	19
第 四 章 中国人的品貌,他们的性格、才智和嗜好	27
第 五 章 他们的服饰	35
第 六 章 他们的语言文字	39
第 七 章 他们学习的方式及入场考试	44
第 八 章 他们考试的方式及学位的授予	49
第 九 章 博士学位	55
第 十 章 中国人的书籍和学术	58
第十一章 他们的科学,特别是他们的艺术.....	62
第十二章 中国人的礼节仪式	71
第十三章 中国人的宴会	80

第十四章	中国人玩的赌博	83
第十五章	他们的婚姻	86
第十六章	中国人的丧葬	90
第十七章	太后的葬礼	96
第十八章	中国的教派	104
第十九章	中国人的迷信和献祭	112
第二十章	中国的军队和武器	116
第二十一章	鞑靼人对中国的战争	121
第二十二章	中国的皇帝和皇后以及太监	128
第二十三章	中国皇帝的婚姻	143
第二十四章	中国的贵人	146
第二十五章	中国的政府及官员	149
第二十六章	十三省的政府	155
第二十七章	曼达林的荣誉标记,即徽号	160
第二十八章	中国人的监狱、审判和刑法	164
第二十九章	中国为便利和完善统治而采取的特殊 措施	174
第三十章	中国的摩尔人、犹太人及其他民族	183
第三十一章	许多世纪前基督教已移植中国,近期 发现一块可作为证明的古碑石	187

第二部

第一章	在中国传布福音的开端	206
第二章	抵达南京前神父们的活动及受到的迫害	213
第三章	以后发生的事,迄至神父们进入北京	219
第四章	神父们进北京并在那里定居	225
第五章	韶州教堂的进展和失败	231

第 六 章	基督教在南昌和南京两地的进展,及利玛 窦神父之死.....	236
第 七 章	皇帝赐的葬地,以及迄至南京迫害前基督 教的发展.....	242
第 八 章	南京的基督徒受到一场猛烈迫害.....	251
第 九 章	迫害继续下去,及神父们被逐出中国	261
第 十 章	迫害后形势开始平静,及几处驻地的建立 ...	269
第十一章	南京的第二次迫害,及名叫安德烈的基 督徒的殉难.....	276
第十二章	事情开始平静和安定,神父们奉曼达林 之命赴朝.....	283
第十三章	李良博士的生平和逝世及本书的结束.....	292

第一部
